

DONOSTI BELLE SWING

FESTIVAL VII

URRIAK 25 - 27 OCTUBRE
2024

ANTOLATZAILEA:
ORGANIZA:



BABESLEA:
COLABORA:



donostia
kultura

Gipuzkoako
Foru Aldundia
Deputación Foral
de Gipuzkoa





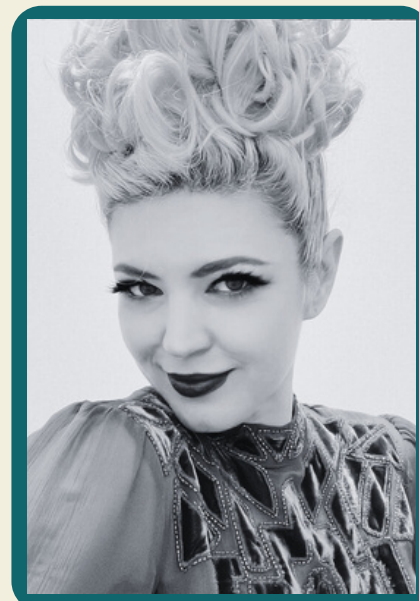
Ksenia Parkhatskaya
Solo Jazz
Taster



Héctor Artal
Lindy Hop



Sonia Ortega
Lindy Hop



Sharon Davis
Lindy Hop



Nejc Zupal
Lindy Hop



Ryan Francois
Lindy Hop



Ana Mínguez
Lindy Hop



Alba Steinlen
Taster



Javi Molina
Taster



Isabel Jiménez
Taster



Jonathan Marx
Taster



María Peña
Lindy Hop - Beginners



Amaia Martínez
Lindy Hop - Beginners



ATENCIÓN · ADI · ATTENTION

Sabemos lo difícil que es elegir un nivel, pero **POR FAVOR NO TE APUNTES A UN NIVEL SUPERIOR AL TUYO** sólo por desafiarte, no aprenderás más y podrías entorpecer la marcha de la clase. Los profesores podrán cambiarte de nivel si lo estiman oportuno.

*Puede que haya prueba de nivel.

Badakigu zein zaila den maila bat aukeratzea, baina MESEDEZ, EZ APUNTATU ZUREA BAINO GORAGOKO MAILA BATERA zure burua desafiatzearren bakarrik, horregatik ez duzu eta gehiago ikasiko eta klasearen martxa oztopa zenezake. Irakasleek mailaz alda zaitzakete egokia ikusiz gero

***Baliteke maila-proba bat egotea.**

We know how tricky it is to choose a level, but please **DON'T LEVEL UP JUST AS A CHALLENGE.** You will learn less than you would in your actual level and you might be a hindrance to the flow of the class. Teachers may move people from one level to another if they think it's necessary.

*There may be an audition.

LINDY HOP

1

Conoces los pasos básicos del Lindy Hop, las estructuras de 6 y 8 tiempos, y a través de ellas eres capaz de comunicarte con tu pareja. Si quieres seguir consolidando la base del Lindy Hop y empezar a ganar musicalidad y fluidez, este es tu nivel.

LINDY HOP

2

Llevas al menos un par de años aprendiendo Lindy Hop; acudes al social con frecuencia y has visitado algunos workshops y festivales. Te sientes cómodo con el swing-out a tiempos medios y quizás hayas empezado a explorar con el ritmo y la síncopa. También eres capaz de memorizar nuevos pasos y coreografías sencillas. Tu conexión es sólida y puedes adaptarte a distintas parejas. Si quieres empezar a profundizar en variaciones rítmicas y musicalidad, este es tu sitio.

LINDY HOP

3

Han pasado unos 5 años desde que comenzaste a bailar. Has participado en numerosos workshops y festivales y eres capaz de enseñar cosas sencillas en tu escena local.

Disfrutas de la rítmica, la síncopa y la musicalidad avanzada. Te sientes cómodo en los tempos extremos, tanto en slow como en fast lindy. Siempre que puedes vas a los bailes sociales y eres una cara bien conocida en tu escena.

LINDY HOP

4

Estás loco/a por el Lindy Hop; vas a festivales cercanos o lejanos siempre que puedes. Practicas muy a menudo para seguir mejorando. Tienes nivel como para competir, o bien eres capaz de enseñar Lindy Hop a varios niveles. Puedes bailar de forma muy fluida a tempos rápidos o lentos, y eres capaz de bailar en tu rol no habitual (lead/follow). Eres el ejemplo perfecto de bailarín/a social, e inspiras a los demás con tu baile. Quieres seguir aprendiendo y disfrutando.

Lindy Hoparen oinarriko urratsak ,6 eta 8 denborako egiturak, ezagutzen dituzu, eta nolabait bikotearekin komunikatzeko gai zara. Dantzaren oinarria sendotu eta musikaltasuneta soltura handiagoaz dantzatzen hasi nahi baduzu, hau da zure tokia.

You know the basics of Lindy Hop, 6- and 8-count structures, and are able to use them to communicate with your partner relatively fluently. If you want to strengthen your basics and learn to make your dancing more fluent and more musical, this is your level.

Pare bat urte badira gutxienez Lindy Hop ikasten duzula. Dantza sozialera sarritan joaten zara, eta ikastaro eta festibal batzuetan izan zara. Swing out-ak eroso egin ditzakezu tempo ertainetan eta, agian, sinkopa eta erritmoekin jolasten hasi zara. Urrats berriak eta koreografia sinpleak ikasteko ere gai zara. Zure konexioa sendoa da eta bikote desberdinetara moldatu zaitzake. Erritmo bariazioetan eta musikaltasunean sakontzea helburu baduzu, hau da zure tokia.

You've been dancing Lindy Hop for a couple of years at least; you go social dancing frequently and have visited some workshops and festivals. You feel comfortable swinging out at medium tempos and you may have begun to explore new rhythms and syncopation. You are also able to memorize new steps and simple choreographies. You have a solid connection and are able to adapt to different partners. If you want to further develop rhythmic variations and musicality, this is your level.

5 urte inguru pasa dira dantzan hasi zinenetik. Ikastaro eta festibal ugarritan parte hartu duzu, eta gauza sinpleak irakasteko gai zara zure inguruko eszenan. Erritmoarekin, sinkopekin eta musikaltasun aurreratuarekin gozatzen duzu; eroso zaude bai denbora moteletan, baita oso azkarretan ere. Ahal duzun guztietan dantza sozialera joaten zara eta ezaguna zara zure eszenan.

You've been dancing for around 5 years. You've been to many workshops and festivals, and are capable of teaching basic Lindy Hop in your local scene. You enjoy rhythm, syncopation, and advanced musicality and they are very much a part of your dancing. You go social dancing as often as you can and are well-known in your scene.

Lindy Hopak erotzen zaituahal duzun guztietan joaten zara gertuko edo urruneko jaialdietara. Askotan praktikatzen duzu hobetzen jarraitzeko. Lehiatzeko maila daukazu, edo Lindy Hopa hainbat mailatan irakasteko gai zara. Denbora moteletan eta azkarretan gustora zaude eta agian ohikoa ez duzun rolean ere ondo moldatzen zara. Dantzari sozialaren adibide ezin hobea zara eta zure dantzarekin bestek inspiratzen dituzu. Ikasten eta gozatzen jarraitu nahi duzu.

You're crazy about Lindy Hop and attend festivals near and far whenever you have the chance. You practice often to keep improving. You are an experienced dancer able to participate in competitions or to teach Lindy Hop at the beginner and advanced levels. Your dancing is very fluent at high and low tempos and you can lead and follow. You're a true social dancer and you inspire others with your dancing. You want to continue to learn and enjoy this dance.



ATENCIÓN · ADI · ATTENTION

Sabemos lo difícil que es elegir un nivel, pero **POR FAVOR NO TE APUNTES A UN NIVEL SUPERIOR AL TUYO** sólo por desafiarte, no aprenderás más y podrías entorpecer la marcha de la clase. Los profesores podrán cambiarte de nivel si lo estiman oportuno.

*Puede que haya prueba de nivel.

Badakigu zein zaila den maila bat aukeratzea, baina MESEDEZ, EZ APUNTATU ZUREA BAINO GORAGOKO MAILA BATERA zure burua desafiatzearren bakarrik, horregatik ez duzu eta gehiago ikasiko eta klasearen martxa oztopa zenezake. Irakasleek mailaz alda zaitzakete egokia ikusiz gero

***Baliteke maila-proba bat egotea.**

We know how tricky it is to choose a level, but please **DON'T LEVEL UP JUST AS A CHALLENGE.** You will learn less than you would in your actual level and you might be a hindrance to the flow of the class. Teachers may move people from one level to another if they think it's necessary.

*There may be an audition.

LINDY HOP

B

Llevas poquitos meses bailando Lindy Hop y apenas has ido a bailes sociales. Aunque ya tienes algunas nociones, se podría decir que eres nuevo en este mundillo. Si quieres conocer y adentrarte en la escena swing, ¡ánimate a venir al festival! Podrás disfrutar de clases con nuestros profesores invitados y de dos fiestas con música en directo!

Hilabete gutxi daramatzazu Lindy Hop dantzatzen eta sozialetara apenas joan zara. Nozio batzuk baldin badituzu ere, esan daiteke hasiberria zarela mundu honetan. Swing eszena ezagutzeko eta bertan murgiltzeko aukera paregabea duzu festibala! Gure irakasle gonbidatuen klaseez gozatuko duzu, eta baita zuzeneko musikaz ere bi festetan!

You started dancing a few months ago and do not yet have much experience on the social dance floor. You're getting the gist of the basics, but are still new to the swing scene. If you want to take a further step into this world, join our festival! Enjoy Lindy Hop classes with our guest teachers and two parties with live swing music!

SOLO JAZZ

1

No tienes gran experiencia en el baile de Jazz en solo, o has recibido algunas clases y conoces algo del vocabulario de Jazz, pero no te sientes muy confiada@ aprendiendo nuevos pasos o rutinas. Si quieres descubrir o profundizar en el baile y comenzar a trabajar en tu propio estilo, éste es tu nivel.

Ez daukazu eskarmentu handiegirik Solo Jazz dantzarekin, edo klase batzuk jaso dituzu eta dantza honen hiztegia pixka bat ezagutzen duzu, baina oraindik ez duzu konfiantza handirik urrats edo errutina berriak ikasten. Dantza hau ezagutu edo sakondu nahi baduzu eta zure berezko estiloa lantzen hasi, hau da zure maila.

You don't have much experience in Solo Jazz dance, or you have taken some classes and you know some jazz vocabulary, but don't yet feel very confident learning new steps or routines. If you want to discover or go deeper in the dance and start working on your own style, this is your level.

SOLO JAZZ

2

Tienes una experiencia sólida en Jazz Steps. Conoces las rutinas más populares como Tranky Doo o Big Apple, y te sientes cómoda@ aprendiendo nuevas variaciones rítmicas; trabajas en la improvisación en contexto social. Si quieres seguir desarrollando tu musicalidad y expresión, éste es tu nivel.

Jazz Steps-en eskarmentu sendoa daukazu. Tranky Doo eta Big Apple bezalako errutina ezagunak ezagutzen dituzu, eta eroso zaude aldaera erritmiko berriak ikasteko orduan. Testuinguru sozialean inprobisazioa lantzen ari zara. Zure musikaltasuna eta adierazpena garatzen jarraitu nahi baduzu, hau da zure maila.

You have solid experience in Jazz Steps. You know some popular routines like Tranky Doo or the Big Apple, and you feel comfortable learning new rhythmic variations; you are working on improvisation in a social context. If you want to further develop your musicality and expression, this is your level.

FULL PASS

190€

165€*

4,5h Lindy Hop

1,5h Héctor & Sonia
1,5h Sharon & Necjc
1,5h Ryan & Ana

+

3h Tasters

1h Javi & Alba
1h Isa & Jonathan
1h Ksenia

+

1h Experience

+

2 Parties

Friday & Saturday

+

Welcome Dance (25/10)

Vermut & Swing (26/10)

Marching Band (27/10)

Clandestino (27/10)

LINDY PASS

165€

145€*

4,5h Lindy Hop

1,5h Héctor & Sonia
1,5h Sharon & Nejc
1,5h Ryan & Ana

+

1h Experience

+

2 Parties

Friday & Saturday

+

Welcome Dance (25/10)

Vermut & Swing (26/10)

Marching Band (27/10)

Clandestino (27/10)

SOLO PASS

125€

110€*

3h Solo Jazz

3h Ksenia

+

1h Tap

1h Edwige Larralde

+

1h Experience

+

2 Parties

Friday & Saturday

+

Welcome Dance (25/10)

Vermut & Swing (26/10)

Marching Band (27/10)

Clandestino (27/10)

BEGINNER PASS

90€

80€*

2h Lindy Hop

2h María & Amaia

+

1h Experience

+

2 Parties

Friday & Saturday

+

Welcome Dance (25/10)

Vermut & Swing (26/10)

Marching Band (27/10)

Clandestino (27/10)

PARTY PASS

75€

65€*

2 Parties

Friday & Saturday

+

Welcome Dance (25/10)

Vermut & Swing (26/10)

Marching Band (27/10)

Clandestino (27/10)

*DISCOUNT

Soci@s de Donosti Lindy Hop Dantza eta Kultur Elkartea

Donosti Lindy Hop Dantza eta Kultur Elkartearen bazkideentzat soilik

Members of Donosti Lindy Hop Dantza eta Kultur Elkartea

TASTERS

Tres clases temáticas, multinivel y muy divertidas!! De una hora cada impartidas por Javi & Alba, Isa & Jonathan y Ksenia.

Ordu beteko hiru klase tematiko, maila aniztun eta oso dibertigarriak!! Javi & Alba, Isa & Jonathan y Ksenia-ren eskutik.

These three multi-level thematic classes will be a blast!! They will each last one hour and be taught by Javi & Alba, Isa & Jonathan y Ksenia.

EXPERIENCE

Una hora extra de regalo por elegir un pase que contiene clases (todavía es una sorpresa!)

Klasedun sarrera bat aukeratzeagatik ordu bat izango duzu opari (oraindik sorpresa bat da!)

A perk for those of you taking classes: a one-hour experience (you'll find out what later on!)



BANDS



THE HOT SWING SEXTET

The Hot Swing Sextet ofrece un viaje en el tiempo a la frenética atmósfera de los clubes de jazz de los años 30. Desde París a Harlem, de Django Reinhardt a Duke Ellington, pasando por Louis Armstrong

The Hot Swing Sextet-ek denboran atzera egindako bidai bat eskaintzen du, 30eko hamarkadako jazz klubuen giro sutura. Paristik Harlemera, Django Reinhardtetik Duke Ellingtonera, Louis Armstrong barne.

Hot Swing Sextet offers a trip back in time to the frenzied atmosphere of the jazz clubs of the 30s. From Paris to Harlem, from Django Reinhardt to Duke Ellington, with Louis Armstrong along the way



THE DARKSIDERS

The Darksiders es una banda de swing creada en Valencia, que reúne a un grupo de músicos apasionados con una larga trayectoria tocando en la escena de Lindy Hop.

The Darksiders Valentzian sortutako swing banda bat da, Lindy Hop eszenan ibilbide luzeko musikari sutuak biltzen dituen.

The Darksiders is a swing band created in Valencia, bringing together a group of passionate musicians with a long history of playing in the Lindy Hop scene.

+INFO: donostibelleswing.com

DJ



MR. PATXI "CRAZY LEGS"

Un clásico de la escena Donostiarra, sin él no comienza la fiesta!

Donostiako eszenan bera ez badago, jaiak ezin du hasi!

An old-timer in Donosti's swing scene. the party can't start without him!

MARCHING BAND



MOGUMBO BRASS BAND

Mogumbo Brass Band, es una agrupación de Euskal Herria, afincada en Donostia, compuesta por jóvenes con larga experiencia y estudios en la música, en especial en el Jazz.

Mogumbo Brass Band talentu handiko eta esperientzia luzea duten musikariek osatutako Jazz talde bat da; Euskal Herrian sortutakoa, Donostian. Euskal Herriko taldea da, Donostian kokatua, eta musikan, bereziki jazzean, esperientzia eta ikasketa luzea duten gazteek osatzen dute.

Mogumbo Brass Band is a group from the Basque Country, based in Donostia, composed of young musicians with extensive experience and education in music, especially in jazz.



HORARIO ORDUTEGIA SCHEDULE

OSTIRALA 25/10

**BAILE BIENVENIDA
ONGIETORRI DANTZA
WELCOME DANCE**
16:00-18:00* (1)

Check-in
16:00-17:20
[Town Hall]

TASTERS
18:15-20:30

Beginner
18:15-19:15

Check-in
18:00-19:30
[Kursaal]

M&M Prelims.
22:10-22:30

**Check-in
Box-office**
22:00-23:30
[Kursaal]

PARTY
22:00-02:30

THE HOT SWING SEXTET
THE DARKSIDERS
DJ MR. PATXI "CRAZY LEGS"

LARUNBATA 26/10

CLASSES
10:00-13:10

VERMUT & SWING
12:00-14:00*
THE DARKSIDERS

LUNCH
KURSAAL
14:00-15:50
With ticket only

CLASSES
16:00-17:30

TASTERS
17:40-18:40

Beginner
17:40-18:40

EXPERIENCE
18:50-19:50

Box-office
22:00-23:30

PARTY
22:00-02:30

THE HOT SWING SEXTET
THE DARKSIDERS
DJ MR. PATXI "CRAZY LEGS"

IGANDEA 27/10

CLASSES
10:00-13:10

TASTERS
13:20-14:20

KALEJIRA - MARCHING BAND
14:30-16:00* (2)
MOGUMBO BRASS BAND

**BAILE DESPEDIDA
AMAIERA DANTZA
GOODBYE DANCE**
17:00-20:00* (3)(4)

THE DARKSIDERS
DJ MR. PATXI "CRAZY LEGS"

*Gratuito / Doakoa / Free

Sede principal: Kursaal. Otros lugares: (1) Ayuntamiento, (2) por las calles de la ciudad y (3) Tabakalera.



Egoitza nagusia: Kursaal. Beste toki batzuk: (1) Udaletxea, (2) hiriko kaleetan barrena eta (3) Tabakalera

Main venue: Kursaal. Other locations: (1) Town Hall, (2) streets of Donostia and (3) Tabakalera.

(4) Marinel gaia: marra zuri-urdinak · Temática marinera: azul marino y blanco · Sailor Theme: navy and white stripes!



Música en directo · Zuzeneko musika · Live music

25/10

BAILE BIENVENIDA · ONGIETORRI DANTZA · WELCOME DANCE



FREE

AYUNTAMIENTO · UDALETXEA · TOWN HALL

A finales del siglo XIX este edificio albergó el "Gran Casino" de la ciudad. El viernes, viajaremos atrás en el tiempo y el Ayuntamiento volverá a ser un salón de baile! Comenzaremos el festival con este evento que se ha convertido en uno de los más queridos por los participantes.

XIX. mende bukaeran "Kasino Haundia" izan zen jatorriz gaur egun udaletxea dena. Denboran atzera egingo dugu ostiralean, eta udaletxea dantzatoki bihurtuko dugu berriz! Partaideen artean kuttunenetakoa izatera iritsi den ekitaldi honekin hasiko dugu jaialdia.

At the turn of the century this building was the city's Grand Casino. On Friday we will travel back in time to turn the Town Hall's plenary hall into a ballroom again! The festival will kick off with this event, which has become a favorite among festival participants!

25/26/10

PARTIES + CLASSES + VERMUT & SWING + LUNCH



KURSAAL

Este edificio emblemático e insignia de la ciudad será la sede principal del festival. ¡Las fiestas del viernes y sábado tendrán lugar en un amplio espacio de casi 600m² con suelo de madera donde podrás bailar hasta que no puedas más!

Hiriaren bereizgarria den eraikin ospetsu hau izango da jaialdiaren egoitza nagusia. Ostiral eta larunbateko festak ia 600m²-ko eta egurrezko zorua duen dantza lekuan ospatuko ditugu, nekatu arte dantza egin dezazun!

This iconic building will be our festival's main venue. The parties on Friday and Saturday night will take place in an enormous space of almost 600m² with a wooden floor for you to dance until you drop!

+INFO: donostibelleswing.com

SEDES
TOKIAK
VENUES

DONOSTI
BELLE
SWING
FESTIVAL

27/10

BAILE DESPEDIDA · AMAIERA DANTZA · GOODBYE DANCE



FREE

TABAKALERA

El domingo por la tarde llenaremos de swing este espacio tan representativo de Donostia!

Donostian hain adierazgarria den leku hau swing musikaz eta dantzaz beteko dugu igande arratsaldean!

On Sunday afternoon we will fill with swing this space so representative of Donostia!



LUNCH 04/11

38,50€

14:00-15:50

¿Te apetece una comida entre amigos para disfrutar de nuestra gastronomía? El sábado, después del Vermut & Swing, podrás probar el menú que el Restaurante MUKA ha preparado expresamente para el festival! Anímate! Sólo tienes que elegir el menú que más se adapte a ti.

Gure gastronomiaz gozatu nahi duzu lagun arteko bazkari bat aitzakia hartuta? Larunbatean, Vermut & Swing ondoren, MUKA jatetxeak espresuki festibalerako prestatutako menua dastatzeko aukera izango duzu! Anima zaitetz! Aukera ezazu gehien gustatzen zaizun menua.

Would you like try our local gastronomy among friends? Join us at MUKA for lunch on Saturday after the Vermut & Swing! The restaurant has prepared a menu especially for our festival. Don't miss out! Sign up and choose the menu you like best!

MUKA

muka.eus
Avenida de la Zuriola, 1



Ensalada de anchoas y pisto de verduras con lasca de jamón ibérico
Antxoa entsalada eta barazki pisto iberiko urdaiazpiko xerrarekin
Anchovy salad and vegetable ratatouille with a slice of Iberian ham

Costilla de cerdo asada con puré de calabaza
Txerri saiheski errea kalabaza purearekin
Roast pork rib with pumpkin puree

Crema cuajada de avellana con café
Hurren esne-gain gatzatua kafearekin
Hazelnut cream with coffee



Ensalada de anchoas y pisto de verduras
Antxoa entsalada eta barazki pistoa
Anchovy salad and vegetable ratatouille

Bacalao ajoarriero
Ajoarriero bakailaoa
Ajoarriero Cod

Crema cuajada de avellana con café
Hurren esne-gain gatzatua kafearekin
Hazelnut cream with coffee



Ensalada de pisto de verduras y vinagreta especial
Barazki pisto entsalada eta vinagreta berezia
Vegetable ratatouille salad with special vinaigrette

Arroz con verduras de temporada
Arroza garaiko barazkiekin
Rice with seasonal vegetables

Crema cuajada de avellana con café
Hurren esne-gain gatzatua kafearekin
Hazelnut cream with coffee



El menú incluye bebida (Vino Tinto DOCa Rioja, Vino Blanco DO Rueda, cerveza, refrescos, agua) y café o infusión.

Menuan edaria (Rioja jatorri-deitura kontrolatundun ardo beltza, Rueda jatorri-deituradun ardo zuria, garagardoa, freskagarriak, ura) eta kafea edo infusioa sartzen dira.

Menu includes drink (Rioja red wine (QDO), Rueda White Wine (DO), beer, soft drinks, water) and coffee or tea after dessert.



25/10-26/10

35,20€
LA SIRENA



Sabemos que el alojamiento en Donostia es muy caro!
Que eso no sea un impedimento para venir al festival!
Consigue una de las 100 plazas del albergue de Ondarreta!

Jakitun gara Donostian ostatu hartzea oso garestia dela! Ez genuke nahi arrazoi horregatik festibalera etorri gabe gelditzea. Ondarretako aterpetxeko 100 lekuetako bat zurea izan daiteke!

We know that accommodation in Donosti can be very expensive and don't want that to keep you from coming to the festival. Reserve one of the 100 beds available at Ondarreta hostel!

Las plazas se distribuirán de manera ajena a la organización del festival; se hará en el mismo alojamiento por orden de llegada y preferencia.
Bertan esleituko dira oheak, iristeko ordenaren eta preferentzien arabera. Festibalaren antolakuntzak ez du oheen banaketan parte hartuko.
Beds/rooms will not be assigned by the DBS team, but directly at the hostel upon arrival: first come first served.

- ALBERGUE JUVENIL ONDARRETA
- 2 NOCHES (viernes y sábado)
- POSIBILIDAD DE USAR LA COCINA
- SÁBANAS Y MANTAS
- TOALLAS NO

- **ONDARRETA GAZTE ATERPETXEA**
- 2 GAU (ostirala eta larunbata)
- **SUKALDEA ERAIBILTZEKO AUKERA**
- **MAINDIRE ETA MANTAK**
- **TOAILARIK EZ**

- ONDARRETA YOUTH HOSTEL
- 2 NIGHTS (Friday and Saturday)
- YOU CAN USE THE KITCHEN
- SHEETS AND BLANKETS
- NO TOWELS

Paseo Igeldo ,25 <https://reqj.com/albergues/juvenil-ondarreta-la-sirena/>

40 MIN

20 MIN

d-bus

- 16
- 25
- 40
- B1
- B7

11 MIN

dBizi



24/10-30/10

-20%

8:30-20:30

Para que durante tu estancia en Donostia también puedas relajarte, aprovecha los descuentos que nos ofrece La Perla! Un centro de salud y bienestar en plena bahía de La Concha con acceso directo a la playa.

Donostiako zure egonaldian erlaxatzeko aukera ere izan dezazun, La Perlak eskaintzen dizkigun deskontuez balia zaitez! Kontxako badiaren bihotzean dagoen osasun eta ongizate zentroa da, hondartzara sarbide zuzena duena.

Take some time to relax over the festival weekend! La Perla, a health and wellness center right on La Concha Bay and with direct access to the beach, will be offering festival attendees special discounts.

La Perla

la-perla.net
Paseo de la concha, La Perla



20% de descuento en la Entrada al Circuito de Puesta en Forma* (2h)

10% de descuento en Tratamientos Individuales de relax, salud y/o belleza (a la carta)

5% de descuento en Experiencias, Rituales y Programas.

*Equipamiento necesario: En el Circuito Talaso Puesta en Forma es necesario el uso de bañador, gorro y toalla. Se pueden comprar/alquilar allí mismo.

20%eko deskontua Sasoian Jartzeko Talaso Zirkuituaren Sarreran* (2h)

10%eko deskontua erlaxazio, osasun edo/eta edertasun Tratamendu Indibidualetan (nahierara)

5%eko deskontua Esperientzia, Erritual eta Programetan.

*Beharrezko ekipamendua: Sasoian Jartzeko Talaso Zirkuituan bainujantzia, bainu-txanoa eta toalla derrigorrezkoak dira. Bertan erosi/alokatu daitezke.

20% discount on the Spa Fitness Circuit* (2h)

10% discount on Individual Relaxation, Health and/or Beauty Treatments (a la carte)

5% discount on Experiences, Rituals and Programs

*The Spa Fitness Circuit requires a bathing suit, bathing cap and towel, which you may rent or buy at La Perla.



Para disfrutar de estos descuentos deberás mostrar tu pulserita, entregar tu ticket y dar tu nombre y apellidos. Podrás llevar un acompañante!

Deskontuetaz baliatzeko zure eskumuturrekoa erakutsi, zure tiketa entregatu eta zure izen-abizenak eman beharko dituzu.

To get the discount you'll need to show your bracelet, hand in the ticket and give your first and last name. You can also bring a friend!



Aquí tienes un resumen de las condiciones y filosofía del festival. Consulta la [web](#) para leer el texto completo.

Hemen daukazu festibalaren baldintzen eta filosofiaren laburpen bat. Kontsulta ezazu web-a guztia irakurtzeko.

Here is a summary of our festival's conditions and philosophy. See our [website](#) to read them in full.

¿NECESITAS CONTACTAR CON LA ORGANIZACIÓN?

ANTOLAKUNTZAREKIN KONTAKTATU NAHI DUZU?

NEED TO TALK TO THE ORGANIZERS?

Escribenos a · Idatzi hona · Write us at donostibelleswing@gmail.com

o búscanos, llevaremos distintivos para que nos identifiqués!

edo bila gaitzazu, bereizgarri batzuk eramango ditugu identifika gaitzazun!

or look for someone wearing a badge!

YA TE HAS DECIDIDO Y QUIERES VENIR A DONOSTI BELLE SWING!!

- [Accede al formulario de inscripción y rellénalo](#); lee y acepta estas condiciones, pincha en enviar, y recibirás un mensaje automático, para que sepas que tu inscripción nos ha llegado correctamente. Este primer correo no supone la confirmación de tu plaza y no tienes que pagar nada todavía.
- Como queremos ofrecerte la mejor calidad en las clases, en cuanto al número de parejas y proporción leaders/followers, vamos a necesitar unos días para cuadrar las solicitudes. Una vez hecho esto, recibirás el correo personalizado en el que te confirmamos que tienes plaza. En ese momento te indicaremos cómo debes efectuar el pago de tu pase, en el [plazo de 5 días naturales](#). Si no recibimos tu transferencia en dicho plazo, tu plaza se adjudicará a alguien que esté en la lista de espera.
- [No podemos aceptar devoluciones de las inscripciones ya pagadas, pero sí puedes buscar otra persona interesada en la tuya](#). Recuerda que quien se quede con tu pase debe tener el mismo rol que tú, y, si incluye clases, tu mismo nivel. Para transferir la inscripción es necesario que nos lo comuniqués por escrito tan pronto como sea posible (y siempre [antes del día 18 de octubre de 2024](#)) a esta dirección de correo reg.donostibelleswing@gmail.com, haciendo constar los siguientes datos: tu nombre y apellidos, el tipo de pase que quieres transferir y nombre, apellidos y correo electrónico de la persona que se queda con tu pase.
- En caso de no completarse algún nivel, es posible que tengamos que reorganizar los grupos, pero siempre te informaremos de los cambios y las diferentes opciones con suficiente antelación.

ERABAKI DUZU ETA DONOSTI BELLE SWINGERA ETORRI NAHI DUZU!

- [Izen-emate formulariora sartu eta bete ezazu](#). Irakurri eta onartu itzazu baldintza hauek, sakatu "bidali"-n eta mezu automatiko bat jasoko duzu, zure izen-ematea zuzen jaso dugula jakin dezazun. Lehen mezu honek ez du esan nahi zure plaza baieztatuta dagoenik eta ez daukazu oraindik ezer ordaindu beharrik.
- **Bikote kopuruari nahiz leader/follower proportzioari dagokionez ahalik eta klase kalitate handiena eskaini nahi dizuegunez egun batzuk beharko ditugu eskaerak elkarrekin egokitzeko. Behin hori eginda zure izenean bidalitako mezu bat jasoko duzu: bertan plaza bat egokitzen zaizula baieztatuko dizugu. Une horretan erakutsiko dizugu [5 egunen buruan zure ordainketa nola egin behar duzun](#). Epe horretan zure transferentzia jasotzen ez badugu, beste norbaiti emango zaio zure plaza.**
- [Ezin ditugu ordainduta dauden izen-emateak itzuli, baina zure izen-ematean interesa duen beste pertsona bat bilatu dezakezu](#). Gogoan izan zure pasea eskuratzen duen pertsonak zure rol bera eduki behar duela eta, klaseak barne hartzen baditu, maila ere berdina izan behar dela. **Izen-ematea beste bati emateko derrigorrezkoa da guri idatziz ahal bezain laster jakinaraztea (beti ere, [2024ko urriaren 18a baino lehen](#)) reg.donostibelleswing@gmail.com helbidera, hurrengo datu hauek aipatuz: izen-abizenak, eman nahi duzun pase mota, zure pasearekin geldituko den pertsonaren izen-abizenak eta posta elektronikoa.**
- **Mailaren bat osatzen ez bada baliteke taldeak berrantolatu behar izatea, baina betiere aldaketak eta aukera ezberdinak garaiz jakinaraziko dizkizugu.**

YOU'RE COMING TO DONOSTI BELLE SWING FESTIVAL!

- Fill in the registration form; read and accept the conditions; click send. You will receive an automated reply that your registration is being processed. This does not imply confirmation and no money is due at this time.
- As we want to offer the best quality in the classes in terms of numbers and leader/follower ratio we will need a few days to balance the applications. Once this is done, you will receive a personalised email confirming your place and giving details on how to make the payment within [5 calendar days](#). If your payment is not received within that time, your place will be awarded to someone else.
- [Please note that we are unable to give refunds for paid registrations](#). In the event that you cannot attend the festival we suggest that you look for someone to buy your pass. This person must have the same role as you and the same level if classes are included. To transfer the registration you must inform us in writing as soon as possible (and definitely before October 18th, 2024) at this email address: reg.donostibelleswing@gmail.com Please include the following information: your name and surname, the type of pass being transferred, full name and email of the person taking the pass.
- In the event that not all of the levels are filled we may have to reorganise the groups - but we will always inform you of any changes and options well in advance.



Aquí tienes un resumen de las condiciones y filosofía del festival. Consulta la [web](#) para leer el texto completo.

Hemen daukazu festibalaren baldintzen eta filosofiaren laburpen bat. Kontsulta ezazu web-a guztia irakurtzeko.

Here is a summary of our festival's conditions and philosophy. See our [website](#) to read them in full.

¿NECESITAS CONTACTAR CON LA ORGANIZACIÓN?

ANTOLAKUNTZAREKIN KONTAKTATU NAHI DUZU?
NEED TO TALK TO THE ORGANIZERS?

Escribenos a · Idatzi hona · Write us at donostibelleswing@gmail.com

o búscanos, llevaremos distintivos para que nos identifiquen!

edo bila gaitzazu, bereizgarri batzuk eramango ditugu identifika gaitzazun!
or look for someone wearing a badge!

BIEN! TIENES TU PASE, ESTÁS EN DONOSTI Y COMIENZA EL FESTIVAL. TEN EN CUENTA LO SIGUIENTE:

- Donosti Belle Swing es un festival organizado al 100% por personas voluntarias, agrupadas en la asociación sin ánimo de lucro Donosti Lindy Hop Dantza eta Kultur Elkarte. No somos organizadores profesionales de eventos, y tampoco recibimos ninguna compensación económica por la organización del festival; trabajamos únicamente desde nuestra pasión por la música y el baile. Sólo te pedimos que tengas paciencia con nosotr@s :-)
- Aunque aún tenemos mucho que aprender, desde la asociación DLHDKE creemos que es muy importante tener presentes los orígenes de la música y el baile de los que tanto disfrutamos. Creemos que el Lindy Hop y el Jazz son algo vivo, y que su necesaria evolución sólo puede darse sin perder de vista sus raíces.
- DBS quiere ofrecerte un espacio seguro y libre de violencia. No se admitirá ningún tipo de comportamiento violento, intimidatorio o excluyente hacia ninguna persona. Ante estos comportamientos, la organización se reserva el derecho a expulsar a quienes incurran en ellos.
- El baile es una actividad física y como tal, has de ser consciente de algunas cosas: evitar lesiones y accidentes está en tu mano y es tu responsabilidad. Ten muy en cuenta las dimensiones y el tipo de suelo del espacio en el que bailas, cuídate, cuida a tu pareja de baile y al resto de personas con las que compartes la pista. Haz estiramientos, bebe agua, duerme, descansa, come.
- A todas y todos nos encanta la experiencia de disfrutar del baile con alguien que cuida su higiene!
- Durante el festival habrá personal contratado por la organización que tomará fotos y grabará vídeo. Con tu asistencia asumes que la organización se reserva el derecho a utilizar esas imágenes para la promoción del Festival Donosti Belle Swing.
- Y... no olvides disfrutar al máximo y exprimir cada momento de este fin de semana; escuchar con atención en las clases, atreverte a invitar a bailar a gente desconocida, reencontrarte con viejos amigos y amigas, vibrar con las bandas....

Prepárate para un festival inolvidable!

OSO ONDO! BADAUKAZU PASEA, DONOSTIAN ZAUDE ETA JAIALDIA HASTEAR DAGO. KONTUTAN IZAN:

- Donosti Belle Swing festibala Donosti Lindy Hop Dantza eta Kultur Elkarteko kideak garen boluntariok antolatzen dugu %100ean. Ez gara ekitaldi antolatzaile profesionalak, eta ez dugu inongo konpentsazio ekonomikorik jasotzen festibala antolatzeagatik; musika eta dantzarekiko dugun zaletasunak bultzatuta soilik lan egiten dugu. Pazientzia izan gurekin :-)
- Oraindik ikasteko asko badugu ere, DLHDKEko kideok uste dugu oso garrantzitsua dela hainbeste gozatzen dugun musika eta dantzaren jatorriaz jabetzea. Uste dugu Lindy Hop-a eta Jazz-a bizirik daudela, eta jatorria zein duten ahaztu gabe soilik izango dutela bilakaera.
- Donosti Belle Swing-ek espazio seguru eta biolentziarik gabea eskaini nahi dizu. Ez da inolako jarrera biolento, oldarkor edo diskriminatzaile onartuko. Antolakuntzak jarrera hauetan erortzen dena kanporatzeko eskubidea izango du.
- Dantza egitea ekintza fisiko bat da eta hein horretan gauza batzuen jakitun izan behar duzu: lesio eta istripuak sahistea zure esku dago eta zure ardura da. Oso kontuan eduki itzazu datza egiten ari zaren lekuaren tamaina eta zoru-mota. Zaindu zaitetz eta zaindu itzazu bai zure dantza-bikotea bai dantzalekuan dauden gainontzeko kideak. Luzaketak egin, ura edan, lo egin, atseden hartu eta jan ezazu.
- Oso gustokoa zaigu denoi bere garbitasuna zaintzen duen pertsona batekin dantzaz gozatzeari!
- Jaialdian zehar antolakuntzak kontraturiko pertsonala ibiliko da argazkiak hartzen eta bideoak grabatzen. Zure parte-hartzearekin antolakuntzari irudi hauek Donosti Belle Swing sustatzeko helburuarekin erabiltzeko eskubidea onartzen diozu.
- Eta ... ez ahaztu ahalik eta gehien gozatzeaz eta astebukaera honetako une bakoitzari zukua ateratzeaz; klaseetan adi egon, jende ezezagunari dantzatzera gonbidatu, aspaldiko lagunak topatu, musika banden zirrara sentitu...

Presta zaitetz jaialdi ahaztezin baterako!

GREAT! YOU HAVE YOUR PASS, THE FESTIVAL IS BEGINNING. PLEASE BEAR THE FOLLOWING IN MIND:

- Donosti Belle Swing Festival is a 100% volunteer-run event put together by members of the non-profit association Donosti Lindy Hop Dantza eta Kultur Elkarte. We are not professional event organizers and receive no compensation for organizing the festival. We work purely out of love for music and dancing. Please have a little patience :-)
- Although we still have a lot to learn, at DLHDKE we believe it is important to be aware of the origins of the music and dance that we so much enjoy. We believe Lindy Hop and Jazz are live artforms, and can only continue evolving by not losing sight of their roots.
- Donosti Belle Swing takes your safety very seriously. No type of violent, intimidating, sexist, racist, or exclusionary behaviour will be tolerated under any circumstances. The organisation reserves the right to expel anyone who acts inappropriately.
- Dancing is a very physical activity and as such you have to take some things into account: avoiding injury and accidents is your responsibility. When dancing, be aware of the available space and the type of floor. Be careful, and respect your dance partner and those around you. Remember to stretch before starting, drink plenty of water throughout the festival, sleep, rest and eat.
- We all love the experience of dancing with someone who has a high level of personal hygiene!
- Throughout the festival there will be professional photographers taking still shots and recording videos. By participating in the events you assume that the organisation reserves the right to use these images for the promotion of Donosti Belle Swing.
- And ... don't forget to enjoy the festival to its fullest! Squeeze every moment out of this special weekend - pay attention in classes, ask a stranger to dance, hang out with friends old and new, feel the music...

Get ready for an incredible festival!